



## Kyrillizacija! - Eingabehilfe für Kyrillisch (Version 3.8)

- Sie können Russisch, Bulgarisch, Ukrainisch oder eine andere osteuropäische Sprache und beherrschen auf der deutschen Tastatur das Zehnfingersystem?
- Doch wenn Ihre Geschäftspartner und Freunde aus Osteuropa eine E-Mail erwarten, dauert das Schreiben bei Ihnen wegen der kyrillischen Tastaturbelegung eine Ewigkeit?

Dafür gibt es jetzt ***Kyrillizacija!***

Tippen Sie einfach wie gewohnt in lateinischen Buchstaben - das Programm überträgt sie automatisch in kyrillische.

Beispiel: Sie tippen *oblegchat'* und auf dem Bildschirm erscheint *облегчать*.

Das Programm wird durch Doppelklick auf das Dateisymbol aktiviert. Die Transkriptions-Funktion lässt sich dann durch Windows+T an- und ausschalten. So kann man bequem zwischen Latein und Kyrillisch wechseln (z.B. bei **Skype**) und für den lateinischen Text die Šibboleth<sup>®</sup>-Sonderzeichenhilfe nutzen.

Tipp: Laden Sie das Programm auf einen USB-Stick und benutzen Sie es unterwegs, z.B. im Internetcafé.

Die Transkription beruht auf ГОСТандарт России ST SEV 1362 (1978). Diese Transkription kommt im Gegensatz zur wissenschaftlichen Transkription ohne diakritische Zeichen aus, die auf deutschen Tastaturen nicht vorhanden sind ( ~ für č, š und ž, " für ë ). Außerdem ordnet sie jedes kyrillische Zeichen *eindeutig* einer lateinischen Zeichenkombination zu (z.B schreibt man für щ shh statt shch, was ja auch für шч stehen könnte):

а б в г д е з и й к л м н о п р с т у ф ц ы ё ж х ч ш щ ъ ь э ю я  
a b v g d e z i j k l m n o p r s t u f c y j o z h k h c h s h s h h " ' e h j u j a

« ... »                    " ... "  
<< ... >>                    " " ... " "

- Alternativ zu kh kann man in einigen Unterebenen auch h oder x tippen (und w statt v für в).
- Um keine Probleme mit Anführungszeichen in Texten zu bekommen, habe ich " (für ъ) durch " (zweimal Apostroph-Taste) ersetzt. Klemmt die Apostroph-Taste, tut es auch der senkrechte Strich |.
  - Übrigens passen sich ъ und ь automatisch der Groß- und Kleinschreibung an. Will man statt eines großen Ъ oder Ь den Kleinbuchstaben haben (z.B. für Львов) oder umgekehrt, tippt man # hinterher.
- Die #-Taste dient ansonsten als Trenntaste, z.B. für
  - zh als зr statt ж (im Ukrainischen)
  - jo als йo statt ё (z.B in йорупт)
  - usw.

Neben der Standard-Ebene (Russisch) sind bei Version 3.8 separate Unterebenen erhältlich für

- Ukrainisch (Windows+U)

а б в г д е ж з и і ї й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь ю я **є'**  
 а б в г h d e je zh z y i ji j k l m n o p r s t u f kh c ch sh shh ' ju ja \$\$  
 w x

(den ukrainischen Apostroph hinter labialen Konsonanten erzeugt man mit der #-Taste)

- Weißrussisch (Windows+W)

а б в г д е ж з ы і й к л м н о п р с т у ў ё ф х ц ч ш ь э ю я  
 а б в г h d e zh z y i j k l m n o p r s t u w j o f kh c ch sh ' eh ju ja  
 w x

- Bulgarisch (Windows+B)

а б в г д е ж з и ѝ й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ь ю я  
 а б в г d e zh z i ì j k l m n o p r s t u f h/kh c ch sh sht ä ' ju ja  
 w x 6t yu ya

- jugoslawisches Kyrillisch (Serbisch, Mazedonisch) (Windows+J)

а б в г д е ж з с и ѝ ј к ќ л љ м њ њ о п р с т ћ у ф х ц ч ц ш  
 а б в г gj d dj e è zh z dz i ì j k kj l lj m n nj o p r s t c' u f h/kh c ch dzh sh  
 w g' d' k' l' n' x

- Kirgisisch (und Mongolisch) (Windows+K)

а б в г д е ё ж з и й к л м н ң о ө п р с т у ү ф х ц ч ш щ ь ы ь э ю я **ҕ**  
 а б в г d e jo dzh z i j k l m n ng o ö p r s t u ü f kh c ch sh shh " y ' eh ju ja \$\$  
 w zh h/x

---

\* Hryvnja-Symbol (z.B. in RomanCyrillic Std / Kliment Std, Code2000)



